



《托拉奧爾》· 帕拉沙 TOLDOS · 瑪瑪爾 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

「看哪，我兒子的香氣，如同田野的香氣」



以撒（**יצחק**）想在以掃（**עשו**）自身顯露一種廣大的環繞之光；然而，這樣的光只有透過雅各（**יעקב**）才能轉化黑暗。雅各藉著「詭計」領受祝福，將超越整個世界秩序的光，引入物質性的妥拉與誠命之中。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/toldos/5/

核心要旨

以撒（יעִצְחָק）想在以掃（עֵשָׂו）自身顯露一種廣大的環繞之光；然而，這樣的光只有透過雅各（יַעֲקֹב）才能轉化黑暗。雅各藉著「詭計」領受祝福，將超越整個世界秩序的光，引入物質性的妥拉與誡命之中。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 提出疑問：以撒為何如此看重以掃，明知他從不說出 הִי？以掃是以撒的克制（גְּבוּרָה，Gevurah）所產生的渣滓，然而他的「頭」卻安歇在以撒的懷中。藉著香壇上的十一種香料，阿爾特雷貝解釋：十種香料對應外殼（קְלִיפָה，kelipah）的十個層級；它們的神聖生命力「處於流亡中」，被吞噬而滋養其傲慢。第十一種香料乳香（לְבוֹנָה，levonah）則是從上方維繫它們、卻不被它們吞噬的環繞之光。這個環繞之根源就是以掃的「頭」：因此，他會提出虔敬的問題，內在自我卻空無 הִי。以撒從上方看以掃，想將一種宏大的光引入他之中，釋放他所持有的火花；但這只能透過雅各達成，因此以掃只得到餘分，而且必須「服事他的兄弟」。香氣是由下而上的提升；要引來環繞之光，就需要環繞式的由下提升。對雅各而言，這就是「他的叛逆者」所作的悔悟回歸（תְּשׁוּבָה，teshuvah），超越任何器皿的回歸。這項祝福透過以撒衡量的力量，將超越世界層層下延之鏈的光，引入物質性的妥拉（תּוֹרָה，Torah）與誡命（מִצְוֹת，mitzvos）之中；而祝福是藉著詭計、在以撒不知情的情況下得來的，為的是修復蛇的詭計。

綱要

- 1 問題：以撒如何看待以掃？** 11
以掃以虔敬的問題令以撒印象深刻，卻從不說 הִי。他是以撒的克制之渣滓，但他的「頭」安歇在以撒的懷中。
- 2 十一種香料與外殼** 12-4
十種香料對應外殼的十個層級，其神聖生命力在流亡中被吞噬；第十一種香料乳香，則是籠罩其上的環繞之光。這個環繞之根源就是以掃的「頭」。
- 3 以掃所持的火花與以撒的意圖** 15-6
以掃持有神聖的火花，也就是將來會出現的偉大靈魂。以撒想直接從以掃身上釋放它們，藉著額外的宏大之光，也就是至高的「露水」與「油」。
- 4 以撒的錯誤與以掃實際所得的祝福** 17
只有透過雅各才能精煉以掃；因此，以掃只得到「肥沃」的一部分，露水也只來自「上方」，而且條件是他必須服事他的兄弟。
- 5 香氣作為由下而上的提升** 18-11
每一種從上而來的流注，都由下而上的提升所引發；環繞之光需要環繞式的由下提升。香氣就是這種提升，而「הִי」所賜福的田野則是王權（מַלְכוּת，Malchus）的提升，需要來自上方的扶助。

6 雅各的香氣：悔悟回歸者

¶12-14

將「他的衣裳」讀作「他的叛逆者」：悔悟回歸者從任何器皿所能容納的範圍之外引來光，因為他們思索 ה' 的偉大，並因與祂分離而呼喊。

7 祝福增添了什麼，為何藉著詭計而得

¶15-16

祝福透過以撒衡量的力量，將超越世界層層下延之鏈的光引入物質性的妥拉與誠命。這祝福在以撒不知情的情況下得來，藉著將屬靈引入物質，修復蛇的詭計。

關鍵概念

乳香 (levonah) לבונה

香壇上的第十一種香料：一種從上方維繫外殼、卻不被它們吸收的環繞之光。這是以掃的「頭」，仍處於神聖之中。

十個不潔的冠冕 יו"ד כתרין דמסאבותא

外殼的十個層級，映照神聖的十個屬性（ספירות, Sefiros），並從中汲取一線生命力。

流亡中的生命力 חיות בסוד גלות

被外殼挾持的神聖生命力；它被吞噬，以致滋生傲慢，而非自我消融。

環繞之光與內在之光 מקיף ופנימי

內在之光依照接受者的容量進入其中；環繞之光則過於宏大，無法被容納，而是從外部影響接受者。

陰性之水的提升 העלאת מ"ן

由下而上的提升（「陰性之水」），引發來自上方的流注；提升屬於內在或環繞哪一類，決定了被引入的光。

香氣 ריח

由下而上升起的回返之光，與克制及墮落火花의精煉有關；它「使靈魂復甦」，並引下環繞之光。

Botzina dekardinusa בוצינא דקרדוניתא

「黑暗之燈」，克制諸力與衡量之線的根源；這是以撒的源頭，額外的光透過它抵達物質世界。

Mazal 與功德 מזל / זכותא

功德依循世界有序的衡量；mazal（מזל, mazal）則是超越一切衡量而來的流注，即使給予不配得者也如此。

問題：以撒如何看待以掃？

1 **ראה ריח בני^{1,2} כריח שדה אשר³ ברכו ה'。 להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו**

כ"כ [כל כך]。 גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק。

「看哪，我兒子的香氣，如同 ה'所祝福的田野香氣。」[我們需要]明白：以撒（יצחק）以為眼前的是以掃（עשו），那麼，以掃何以在他眼中如此受重視？而且，說到底，也難以明白以掃在以撒眼中[是]何等人物。

這篇論述（מאמר，maamar）從以撒聞到他正在祝福的兒子的衣服時所說的話開始。問題是：以撒相信眼前的是以掃，那麼以掃的「香氣」何以如此深深打動他？以撒對以掃究竟是怎麼想的？

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו⁴ שהי' [שהיה] מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן⁵ כו'

因為有一處經文說：「因為[有]獵物在他口中」：他會用問題欺騙他，例如如何把禾稻抽取什一奉獻，等等。

《妥拉》說以撒愛以掃，「因為[有]獵物在他口中」；賢者們將此解作以掃用口「捕獲」父親，提出聽來虔誠的問題，例如如何對禾稻抽取什一奉獻（事實上，禾稻並不需要抽取什一奉獻）。因此，以撒似乎以為以掃謹慎遵守誡命（מצוות，mitzvos）。

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב⁶ והיינו לפי שאמ' כי הקרה⁷ ה' אלהיך כו' וידע שעשו אין ש"ש [שם

שמים] שגור בפיו^{8,9}。

另一處經文說：「聲音，是雅各（יעקב）的聲音」：這是因為他說：「因為 אלקיך ה'使這事恰巧臨到[我]」，等等；以撒知道以掃並不習慣把天之名掛在嘴邊。

然而，當喬裝的雅各說「因為 אלקיך ה'使這事恰巧臨到[我]」時，以撒便起疑，認為眼前的人不是以掃，因為以掃不習慣稱念 ה'。因此，以撒也知道以掃內在的粗鄙；這兩處經文似乎彼此矛盾。

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא¹⁰ פסולת הגבוי' [הגבורה] דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על

הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק¹¹。

但事情是這樣：以掃是「金的渣滓」（סוספיתא דדהבא，sوسفisa dedahava），是以撒克制（גבורה，Gevurah）所生的廢滓；這克制屬於金勝於銀的層面；以掃便由其廢滓而出。而「以掃的頭[安臥]在以撒懷中」。

答案從一個卡巴拉意象開始：以掃是提煉黃金後留下的「渣滓」；黃金象徵克制（גבורה，Gevurah），也就是以撒的屬性；在神聖的一面，克制高於慈愛（חסד，Chesed）所象徵的「白銀」。以掃由那渣滓而出，但他的「頭」仍安臥在以撒懷中：以掃最上層的某種根源仍扎根於神聖之中。

十一種香料與外殼

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן¹² כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא¹³

שהוא החיות שבקדושה המחיי [המחיה] את זלע"ז [זה לעומת זה]

為理解「頭」的含義：香料有十一種，即「香脂與甲香」等等；它們對應於不潔的十個冠冕（כתרין דמסאבותא，kisrin demisaavusa），這是聖潔中的生命力，它使「彼此相對的一方」得以存活。

為說明以掃（עשו）的「頭」是什麼，阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）轉而談到聖殿的香，由十一種香料製成。它們對應於「不潔的十個冠冕」，也就是不潔一方的結構；它們代表來自聖潔的生命力，使 ה' 所造、與聖潔「彼此相對」的一方得以存活。

כמו שיש בקדושה י"ס [י' ספירות] כך יש ממש בקליפה הארה מ"ס [מ" ספירות] דקדושה. אך בקדושה

עשר ולא תשע^{14, 15, 16} ולא¹⁷ י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

因為聖潔中有十個屬性（ספירות，Sefiros），同樣地，外殼（קליפה，kelipah）中恰有[同樣的情形]：來自聖潔十個屬性的一道微光。然而，聖潔中是「十，不多不少」，不是九，也不是十一；而外殼中則是香的十一種香料。

外殼映照聖潔：它有自己的十個層級，因為它從聖潔的十個屬性各自領受一道微光。然而，聖潔恰好是十，「十，不是九」，也不是十一（《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה））；外殼則是十一，如同香的十一種香料；第十一種乳香將在下一段解釋。

3 והענין כי ע"י החיות¹⁸ שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחווים¹⁹ שהם בטלים מחמת

שמשגיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית' משא"כ הקליפות הם מגביהים א"ע [את עצמו] כנשר²⁰ כו'

其義是：就聖潔中所引出的生命力（חיות，chayus）而言，經上寫道：「天上的萬軍向你下拜」，因為它們領會到從祂受頌讚的聖潔中引至它們身上的生命力，便自我消融（ביטול，bittul）。相反，外殼（קליפה，kelipah）卻抬高自己，「如鷹一般」，等等，

在聖潔中，受造物（「天上的萬軍」）向 ה' 下拜，因為它們感知到維繫它們的神聖生命力，因此在它面前自我消融。外殼雖也由聖潔維持生命，卻反其道而行：它們驕傲地抬高自己，「如鷹一般」。

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות²¹ ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א"ע [את עצמו] כנשר כו'²² והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.²³

帶著厚顏無恥的氣焰。這是因為，引至它們身上的生命力在它們內部處於流亡的狀態；因此，儘管它們領受來自聖潔的生命力，卻不會自我消融。相反，它們抬高自己，「如鷹一般」，等等，而引至它們身上的生命力則被吞沒在它們內部。

原因在於，它們內部的聖潔生命力處於「流亡」狀態：它被囚禁並隱藏起來，所以它們不會感受到它是神聖的。它非但沒有使它們謙卑，反而被吞沒在它們之內，滋養它們的自我感。

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה²⁴ שבי"א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה²⁵ ואינו נבלע בתוכם.

然而，既然生命力被吞沒在它們內部，它們又如何從聖潔而活著並得以存續呢？這就是香的十一種香料中的乳香（לבונה，levonah）的意義：它是位於它們上方、從上照耀它們的環繞之光（אור מקיף，Or Makif），不會被吞沒在它們內部。

這裡提出一個問題：如果聖潔的生命力被吞沒在它們內部，究竟是什麼使它們得以存續？答案是第十一種香料——乳香：一種從上方照耀它們的環繞之光，從不被它們吸收。

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ"ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה כנ"ל.

因為這是超越他們覺知的環繞之光，他們感受不到它；而內在地引入給他們的生命力，則如上所述，被吞沒了。因此，如上所述，他們變得傲慢自大，厚顏無恥地抬高自己。

乳香之光停留在外殼（קליפות，kelipos）的覺知之上，因此它們始終感受不到它；而內在的生命力則被吞沒了。所以，他們的經驗中沒有任何事物能使他們謙卑，於是便變得驕傲而厚顏無恥。

ובחי' לבונה הוא המחבר י"ס [י' ספירות] דקדושה להאיר לע"ס [לעשר ספירות] דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי' המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

乳香這一層面將聖潔的十個屬性（ספירות，Sefiros）聯結起來，使它們照耀不潔的十個屬性。這就是「以掃（עשו）的頭」：也就是說，從上而來的環繞[光]這一層面，被納入「以撒（יצחק）的懷抱」之中，確實是在聖潔之內。

乳香是連結聖潔的屬性與不聖潔的屬性、使前者照入後者的媒介。這環繞之光就是「以掃的頭」：以掃最高的根源仍在聖潔之內，處於以撒的懷抱中。

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש"ש [שם שמים] שגור בפיו:

因此，從環繞[光]這一層面而言，以掃問如何對稻草抽取什一奉獻；而從內在層面（פנימיות，pnimiyus）而言，天之名並非他口中慣常流利說出的話。

這解答了開篇提出的問題。從他的環繞之光根源來看，以掃確實有一種趨向誠命（מצוות，mitzvos）的傾向，例如詢問如何抽取什一奉獻；但在他的內在自我中，聖潔的生命力被吞沒了，因此他口中沒有ה'。

第 3 節 · 15-6

以掃所持的火花與以撒的意圖

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקאנו²⁶ ועת אשר שלט האדם²⁷ באדם לרע לו

如今已知，不潔的十個冠冕之中有生命力，是因為「他吞下財物，卻要吐出來」，又因為「人掌管人、反而使自己受害的時候」。

外殼（קליפה，kelipah）之所以有生命力，是因為它們「吞下」了神聖的火花，最終卻必須將之交出（「他吞下財物，卻要吐出來」）。同樣，邪惡掌管人的時候，也是「反而使自己受害」：它的力量終將止息，並交出自己所持有的善。

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה"כ [בשבירת הכלים] וימלך וימת כו' וגם²⁸ מחמת חטא עה"ד [עץ הדעת]

這是因為在世界創始之初，於器皿破碎時落入它們之中的火花（「他作王，然後死去」等等），也因為知識樹之罪，

火花以兩種方式落入外殼：一是創世之初的「器皿破碎」，妥拉以以東諸王「作王」又「死去」暗示此事；二是亞當（אדם הראשון）犯了知識樹之罪。

כמ"ש בס' הגלגולים²⁹ ולפיכך נמשך להם החיות בהם³⁰ שהוא בסוד גלות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא גלו ישראל³¹ אלא כדי להוסיף עליהם גרי' וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר"מ [רבי מאיר]

正如《Sefer HaGilgulim》（ספר הגלגולים）所載。因此，生命力被引入它們之中；它們所具有的生命力處於流亡的狀態。正如我們的賢者（願其記憶蒙福）所說：「以色列被放逐，只是為了使歸信者加入他們。」以掃（עשו）之中也有火花，例如拉比梅厄（רבי מאיר）

由於火花受到禁錮，外殼之中的生命力便處於「流亡」狀態。賢者說，以色列被放逐是為了聚集歸信者；這表示要提升散落在列國中的火花。以掃之中也有神聖火花；傳統認為，一些偉大的靈魂由他而出，或源自他的這一脈，拉比梅厄便是其中之一。

ואונקלוס ושמעי' [ושמעין] ואבטליון ועובדיה ומהם הי' [היה] ציד בפיו והי' [והיה] רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע"י יעקב

以及歸信者翁克羅（אונקלוס）、智者示瑪雅（שמעיהאבטליון），還有先知俄巴底亞（עובדיה）；「他口中的獵物」便源自他們。以撒（יצחק）想要直接從[以掃]身上將他們引出，而不是透過雅各（יעקב）。

其他這類靈魂包括歸信者翁克羅、智者示瑪雅與阿夫塔良，以及先知俄巴底亞。這些火花是以掃「口中的獵物」——他談論誡命（מצוות，mitzvos）的根源；以撒想直接從以掃身上釋放它們，不經由雅各。

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקראנו רק שהוא ע"י יעקב שהוא בחי' ז"א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביציר' [ביצירה] ביומין דחול בחי' עבדו זקן ביתו³² להעלות משם ולברר כנ"ל.³³

因為即使在如今，「他吞下財物，卻要吐出來」，只是這是透過雅各而成；雅各是小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א，Z'eir Anpin）的層面，一切上方的光都總攝於其中。他在平日化入形成界（יצירה，Yetzirah），處於「他家中年老的僕人」這一層面，為要從那裡提升並加以淨化，如上所述。

通常，火花是透過雅各而取回的；雅各代表小面相，也就是總攝一切更高之光的構形。在平日，他下至形成界（יצירה）（即以利以謝（אליעזר，「他家中年老的僕人」）這一層面），以提升並淨化那裡的火花。

אך יצחק רצה שיהי' [שיהיה] זה שלא ע"י ז"א רק שיהי' [שיהיה] התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס' [תוספת] ורבו האור

然而，以撒希望此事不是透過小面相（זעיר אנפין / ז"א），而是要在以掃自身之中顯現上方的光；這就是光的增加與增盛。

以撒希望採取另一條途徑：不透過小面相，而使更高的光在以掃自身之中顯現。這需要一份額外而更大的光。

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע"ז [שעל ידי זה] יקלוט וילקט כל הניצוצות הנשפעים שמה.

因為要從邪惡之中淨化善，就必須在那裡照耀強大的光，使它因此能吸納並收集所有流落到那裡的火花。

之所以需要這額外的光，是因為要從邪惡中分辨出善，必須有強大的光；這光必須足以引出並收集所有落在那裡的火花。

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים³⁴ הוא טלא דעתיקא דנטיף לז"א בחי' שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה³⁵ ואבא יסד ברתא^{36, 37, 38, 39} הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי' הטל והשמן דלעילא שע"ז יהי' [יהיה] העלאת הניצוצים

這就是「願 賜你天上的露水」的意思：「古老者（עתיקא，Atika）所滴下、流入小面相（情感屬性）（זעיר אנפין / ז"א，Z'eir Anpin）的露水」，也就是「天」這一層面。「以及大地的豐饒」：油是智慧（חכמה，Chochmah），而「父親（אבא，Abba）奠定了女兒」；她被稱為「大地」。他希望將上方的露水與油這一層面引降下來，使火花因此得以提升，

以撒（יצחק）的祝福被解讀為一幅描繪上界之光的圖景。「天上的露水」是《Zohar》（זהר）所說的「Atika之露」（Atik Yomin，意為「古老者」；即冠冕（כתר，Keser）的最內在層面），它滴入小面相（稱為「天」）。「大地的豐饒」是油，象徵智慧；智慧奠立王權（מלכות，Malchus），即「女兒」，她被稱為「大地」。以撒想要將這些上界之光引降下來，使火花得以提升。

כמו שאנו רואים עד"מ כשהשמש⁴⁰ זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואז יעלה מן הארץ⁴¹

正如我們可以比方說，太陽照耀大地，在白日炎熱之時，它會吸取大地的水分，於是「霧氣便從地上升起」；

第一個比喻：太陽的熱力將大地的水分吸起，使之化為蒸氣。來自上方的強大光照，會把下方之物提升，使它朝向自身。

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' [בתוספת] ורבויה מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

同樣，燭火置於大火炬之前，[火炬]會吸納燭火的光。照樣，藉著一道從上方而來、帶有增添與增多的上界光照，所有墜落到下方的火花都會被吸起並收聚。

第二個比喻：小火焰置於大火炬旁，便會被吸引而融入其中。照樣，從上方而來、增添而強盛的大光，會把墜落的火花吸起並收聚。

אך הארה זו צריך להיות בתוס' [בתוספת] ורבויה דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' [היה] עשו כדאי לו.

然而，這道光照必須確實伴隨增添與增多而來；這就是「祝福」的層面，它超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之秩序；因為按照世界層層下延的鏈條之秩序，以掃（עשו）並不配得這祝福。

這樣的光不可能依循諸世界通常的秩序而來，因為按那秩序，以掃絕不會配得它。它必須是「祝福」——一份來自層層下延之鏈條以上的恩賜。

以撒的錯誤與以掃實際所得的祝福

7 וזהו ואברככה לפני⁴² ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' [שהיה] ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י

יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

這就是「我必在（Havayah）面前祝福你」的[意義]；特別是在 以掃面前。以撒（יצחקעשו），而不由雅各（יעקב），是因為他從上而下看待以掃，

以撒告訴以掃，他要「在 以掃面前」祝福他；以掃超越世界的秩序。他想直接把這祝福賜給以掃，是因為他從上方、從以掃最高的根源來看待以掃。

ע"י בחי' לבונה⁴³ שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' [בתוספת] ורבו אור.

藉著乳香這一層面（בחינה, bechinah）——它是包攝[之光]的層面——因此，他想把包攝[之光]的顯露引入以掃，使光明有所添增並更加豐盛。

以撒從神聖中的乳香看見以掃，也就是看見以掃包攝性的根源；因此，他想在以掃身上顯露這包攝之光，並大大增添光明。

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' [היה] החיות נמשך אל עשו

יבלע ח"ו [חס ושלום] כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

然而，他在這一點上仍然錯了，因為以掃唯有透過雅各，才配承受此 בחינה。倘若生命力被引向以掃，便會如從前一樣被吞噬，願 以掃 禁止此事；或者，以掃這一 בחינה 便會全然不復存在；

然而，以撒錯了：以掃唯有透過雅各才能承受這一層面。若直接賜給以掃，光明便會像從前一樣被以掃吞噬，助長他的自大；或者，光明會壓倒他，使他的一切都不復存在。

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר

מעשו ויוכלל בקדושה

但若「使黑暗轉為光明，使苦澀轉為甘甜」，則非透過雅各——神聖的「小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）」——不可；透過他，以掃之中所含的部分才能被淨化，並納入神聖之中。

真正的目標是使黑暗轉為光明、苦澀轉為甘甜，讓以掃之中所含的部分得以淨化，成為神聖的一部分。這唯有透過雅各這一神聖的 ז"א / זעיר אנפין 才能成就。

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ⁴⁴ כו' משמני מקצת שמני^{45,46} (וליעקב א' ומשמני בתוס' [בתוספת] וא"ו)

因此，以撒後來也同意了雅各所受的祝福。他對以掃說：「看哪，地土肥美之處」等等：משמני (mishmanei)，[意即]肥美之中的一部分；而對雅各，他說「以及地土的肥美」，即 ומשמני (u-mishmanei)，多了一個字母 ו。

所以，以撒後來也同意了雅各的祝福。措辭上的差異顯示兩份祝福的不同：以掃得到的是 mishmanei，「肥美之處的一部分」；雅各得到的則是 u-mishmanei，「以及地土的肥美」，多了一個字母 vav，表示他得到更多。

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

也就是說，油被引降到地上之後所留下的餘分；「那裡將是你的居所」，就是內在的 בחינה。雅各的「天上的露水」，也會有[一些]引降給你；

以掃所得的「油」，只是引降到地上之後所剩下的部分，那就是他的「居所」，也就是他的內在層面。他也會得到雅各那份「天上的露水」中的一些。

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחי' מקיף בלבד (משא"כ⁴⁷ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד⁴⁸ שתהי' [שתהיה] בטל אל בחי' יעקב שע"י יהי' [יהיה] עליי' [עלייה] דוקא כנ"ל^{49,50,51};

但賜給他的只是「由上而來」的；也就是只有包攝[之光]的 בחינה（不同於賜給雅各的「並願[ה']賜給你」）。而且條件是「你要服事你的兄弟」：你必須在雅各的 בחינה 面前保持自我消融；因為唯有藉此才會有提升，如上所述。

但這賜給以掃的只是「由上而來」的包攝之光；雅各所得的則是實際賜予。這也以「你要服事你的兄弟」為條件：唯有順服雅各，以掃才能提升。

第 5 節 · 11-18

香氣作為由下而上的提升

ועתה יבואר⁵² הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כנודע.⁵³

如今，經文「看哪，我兒子的香氣」等，將獲得解釋。以撒（יצחק）想要引下環繞[之光]的層面和乳香，如上所述；而每一種引下，都是透過提升女性之水（מ"ן，mayin nukvin）而來，這是眾所周知的。

如今，這篇 maamar 回到經文自身。以撒想要引下環繞之光，也就是「乳香」；在卡巴拉中，每一道由上而下的流注（男性之水（מ"ד，mayin duchrin）），都是由相應地自下而上的提升，也就是「女性之水」（mayin nukvin），所引發的。

והנה להמשכת מ"ד [מייך דוכרין] של פנימי [פנימיות / פנימית] די בהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] אבל להמשכ' מ"ד [מייך דוכרין] של מקיף צ"ל העלאת מ"ן [מייך נוקבין] ג"כ בבחי' מקיף.⁵⁴

如今，要引下內在[層面]的男性之水（מ"ד），只需在內在層面提升女性之水；但要引下環繞[層面]的男性之水，也必須在環繞層面提升女性之水。

自下而上的提升，必須與它所引下的流注相應。內在之光只需要內在層面的激發；但要引下環繞之光，自下而上的激發本身也必須具有環繞的性質。

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן [מייך נוקבין] שהוא בחי' אור חוזר.⁵⁵ והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

現在，香氣乃是由下而上的提升（מ"ן，mayin nukvin），這屬於回返之光（אור חוזר，or chozer）的層面。它源自嚴厲的力量（גבורות，Gevuros），正如我們所見，甜蘋果沒有香氣；

香氣是由下而上的升起，是朝著源頭回返的「回返之光」。它源自克制而嚴厲的一面：甜蘋果沒有香氣。

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ"ן [מייך נוקבין] הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים].

只有酸的，以及一切辛烈之物，才有濃烈的香氣。這是因為提升 מ"ן（mayin nukvin）包含對在器皿破碎時墜落的火花所作的精煉（בירורים，beirurim）。

只有酸的和辛烈之物才氣味濃烈。原因是：由下而上的提升，是對墜落火花的精煉；這些火花來自器皿破碎，屬於嚴厲的審判，因此香氣與辛烈、嚴厲相連。

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח⁵⁶ כמו בקרבנות שהוא ע"י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

因此，在所有誡命（מצות，mitzvos）中，都沒有說「悅納之香」（ריח ניחוח，rei'ach nicho'ach）；但論及祭獻時，則如此說。祭獻的[作用]在於提升動物的靈魂，使它轉化、上升，並融入上方的火中。

這就是為何《妥拉》以「悅納之香」形容祭獻，而不形容其他誡命。祭獻提升動物的生命之魂，使它轉化並融入上方的火中：這是由下而上的精煉，因此稱為「香氣」。

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי' הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע"י הריח הוא חוזר ומקיץ.

如今，香氣能使靈魂復甦：也就是說，起初處於心智（מוחין，mochin）退隱狀態的，如今重新發出光明；這就如同一個人陷入沉睡，因香氣而甦醒過來。

香氣「使靈魂復甦」：一個人陷入沉睡或昏厥，心智退隱，便會因聞到氣味而恢復過來。

דהיינו ע"י השינה היה השכל בהעלם. ואח"כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע"י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

也就是說，在睡眠中，心智被隱藏了。之後，當他從睡眠中醒來，心智便在他之內明亮地顯現出來。這一切都是藉著香氣而成就的；香氣是回返之光，由下而上。

睡眠時，心智被隱藏；醒來之後，心智又明亮地顯現出來。香氣是由下而上升起的光，正是它促成了這一切。

וזהו ענין נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני.⁵⁷ והנה עשו לא היה בו בחי' גילוי פנימי / [פנימיות]

פנימית] כי הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] שלו נבלע כנ"ל רק שהוא בחי' המקיף ולבונה.

這就是「在我面前的滿足（נחת רוח，nachas ruach）：我說了，我的意願便得以成就」之意。以掃（עשו）身上沒有內在層面的顯露，因為他的內在[層面]如上所述已被吞沒；他僅有環繞[之光]與乳香這一層面。

聖賢把供物的「悅納之香」（ריח ניחוח，rei'ach nicho'ach）解作 ה' 的「滿足之情」，也就是祂的意願得以成就；他們把 ניחוח 聽作 נחת：這是由下而來的回應，會「喚醒」上方的喜悅。然而，以掃身上沒有顯露的內在神聖性，因為它已被吞沒在他裏面；他所有的只是其環繞性的根源——乳香。

וזהו וירח את ריח בגדיו⁵⁸ הוא בחי' המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ"ן [מיין נוקבין] להמשיך

המקיף מטל השמים:⁵⁹

這就是「他聞到他衣服的香氣」的意思：他的[衣服]是環繞之光的層面；由此會生出香氣，也就是提升雌性之水（מיין נוקבין，mayin nukvin），以便從「諸天的露水」引降下環繞[之光]。

因此，以撒（יצחק）聞到以掃的「衣服」：衣服環繞身體，象徵環繞之光。由衣服會生出香氣，也就是一種由下而上的升起，藉此可以將「諸天的露水」所帶來的環繞之光引降下來。

11 כריח שדה אשר ברכו⁶⁰ ה'. הנה השדה הוא בחי' מלי' דאצי' שיש בה ג"כ בחי' העלאת מ"ן [מיין נוקבין]

ויש בזה ב' בחי' ⁶¹ הא' היא העלאת מ"ן [מיין נוקבין] בטבעה ומאליה וממילא כמ"ש למען יזמרך⁶² כבוד

ולא ידם.

「如同 ה' 所賜福的田野之香」：田野是流溢界（אצילות，Atzilus）的王權（מלכות，Malchus）這一層面，其中也有雌性之水（מים נוקבין，mayin nukvin；即由下而上的激發）的提升。此中有兩個層面。第一種是憑其本性、自行而自然地提升 מים נוקבין，正如經上所說：「使[我的]榮耀歌頌你，不致沉默。」

「田野」代表流溢界的王權，是承受之層面；它也向上升向 ה'。它有兩種方式。第一種是自然而恆常的，如經文所說：「使[我的]榮耀歌頌你，不致沉默。」

קארי תדיר⁶³ לנהורא עלאה ולא שכיך כו' והוא העלאת מ"ן [מיין נוקבין] לפנימי' [לפנימיות / לפנימית] דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת⁶⁴ מ"ן [מיין נוקבין] שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן [מיין נוקבין] מעצמה.

「它恆常呼喚上方之光，從不止息」，等等。這是向內在[層面]提升 מים נוקבין，也就是喚起光之線（קו，kav）的引下。另有一種 מים נוקבין 的提升，需要上方的協助，因為它本身沒有能力提升 מים נוקבין。

《Tikkunei Zohar》（תיקוני זהר）描述王權（מלכות）恆常呼喚上方之光，從不止息；這種上升引下光之線——按次第進入諸世界的光。第二種上升需要上方的協助，因為王權本身無法產生這種提升。

והוא בחי' מקיף שהוא בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו (שהקו⁶⁵ מאיר לתוך מקום החלל עצמו) 這是環繞[之光]的層面，也就是受頌讚的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身的顯現（因為光之線照入空虛之處本身）。

這第二種上升指向環繞之光：無限之光本身的顯現；括號補充說明，這是光之線照入空虛之處本身時的光。

והנה העלאת מ"ן [מיין נוקבין] של בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הוא בחי' בארה של מרים⁶⁶ שהוא מעיין הנובע מאליו משא"כ העלאת מ"ן [מיין נוקבין] של המקיף כתיב באר חפרה שרים⁶⁷.

內在層面的 מים נוקבין 提升，就是米利暗（מרים）之井這一層面；它是一口自行湧流的泉源。相對地，關於環繞[之光]的 מים נוקבין 提升，經上寫道：「諸王子所挖掘的井。」

內在的上升如同米利暗之井，自行湧流。環繞之光的上升則如同一口必須由「諸王子」挖掘的井：它需要付出努力，也需要上方的協助。

ויכרו שם עבדי יצחק⁶⁸ באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות⁶⁹ מבחי' בוצינא דקרדוניתא⁷⁰ מקור הגבורות כמ"ש כי אתה אבינו.^{71,72}

「以撒（יצחק）的僕人在那裡挖了一口井。」以撒的僕人，是從以撒這一層面引出的流注；以撒是列祖之首，源自「黑暗之燈」（בוצינא דקרדוניתא，botzina dekardinusa）這一層面，也就是嚴峻力量（גבורות，Gevuros）的根源，正如經上所說：「因為你是我們的父。」

以撒的僕人挖井，象徵從以撒流出的力量；以撒是列祖之首，其根源在「黑暗之燈」（בוצינא דקרדוניתא），那是嚴峻力量與一切度量的根源。智者將「因為你是我們的父」這句話用於以撒。

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר⁷³ לאמר לנו המים שבחי' המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] שלהם כנ"ל. וזהו אשר ברכו הוי"ה שהוא ע"י סיוע מלמעלה כנ"ל:

因此經上寫道：「基拉耳的牧人爭吵說：『水是我們的。』」因為環繞[之光]的層面也從上方引至他們那裡；它不像他們的內在層面那樣被吞沒，正如上文所述。這就是「蒙 ה'所賜福的」：它是經由上方的協助而來，正如上文所述。

基拉耳的牧人爭奪水，因為環繞之光也從上方臨及他們，甚至臨及不潔的一方，並不像他們的內在生命那樣被吞沒。「蒙 ה'所賜福的」表示這第二種上升是藉著上方的協助而來。

第 6 節 · 112-14

雅各的香氣：悔悟回歸者

12 והנה כ"ז [כל זה] הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחי' זו על יעקב:

如今，以上一切，都是依照以撒（יצחק）的看法來理解這節經文，因為他以為以掃（עשו）就在他面前。但事實上，那是雅各（יעקב）。那麼，這個層面／範疇（בחינה, bechinah）如何就雅各而言加以解釋呢？

到目前為止，所有內容都是從以撒的角度來解讀這節經文，因為他以為自己是在祝福以掃。但實際上接受祝福的是雅各，所以這篇maamar現在提出問題：香氣與環繞性的祝福如何適用於雅各？

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו^{74, 75} בחי' בעלי תשובה שהוא בחי' מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

米德拉士記載：「他聞到他衣裳（בגדיו, begadav）的香氣」；[讀作]「他的叛逆者」（בוגדיו, bogdav）；[這是]悔悟回歸者（בעלי תשובה, baalei teshuvah）這一層面，也就是包羅[之光]的層面，因為他們以更大的力量將祂引下。

米德拉士把「他的衣裳」（בגדיו）讀作「他的叛逆者」（בוגדיו）：甚至雅各（יעקב）的後裔中那些犯罪的人，也散發出香氣。這些人就是悔悟回歸者（בעלי תשובה），即回歸 ה'的人；他們屬於包羅層面，因為他們以更大的力量引下神聖之光。

שבזוהר אמר ⁷⁶ ע"פ ואברהם זקן ⁷⁷ בא בימים ⁷⁸ כו'. זכאין אינון מארי דתיובתא דמשכין כו'. פי' למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי' כלי להכיל.

因為《Zohar》（זהר）在解釋「亞伯拉罕（אברהם）年老，年日已多……」時說：「悔悟回歸者（מארי דתיובתא）有福了，他們引下……」這是指[他們引下]的光超越靈魂所能承受的程度；沒有任何層面的器皿可以容納它。

《Zohar》讚揚悔悟回歸者（בעלי תשובה），他們能以更大的力量引下光。也就是說，他們達到超越靈魂所能承載的境界；這種光沒有「器皿」可以容納，這就是「包羅」的意思。

14 וכמעשה דר"א [דרכי אלעזר] בן דורדיא. ⁷⁹ משא"כ באברהם כתיב בא בימים. ⁸⁰ בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] כזה שהוא בחי' מקיף ⁸¹ הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

這就如拉比以利亞撒·本·杜爾迪亞（רבי אלעזר בן דורדיא）的故事。至於亞伯拉罕（אברהם），經上則寫道：「年事已高」：這是器皿與衣裳的層次，等等。這種提升陰性之水（מ"ן נוקבין，mayin nukvin），屬於環繞之光的層次；之所以如此，是因為人思量無限者（אין סוף，Ein Sof）本身及其榮耀的偉大。

拉比以利亞撒·本·杜爾迪亞一生犯罪，後來悔悟至極，哭泣而死，並被宣告將得享來世；他的回歸超越了任何「器皿」。相較之下，亞伯拉罕「年事已高」，他的日子形成了有定量的器皿與衣裳。這種環繞性的提升，源自思量無限者本身的偉大。

כי אני הוי"ה לא שניתני ⁸² כתיב רק הודו על ארץ ושמים. ⁸³ וירם קרן לעמו ⁸⁴ כו'. ונק' בחי' בע"ת [בעלי תשובה] אף מי שאין עבירות בידו. ⁸⁵

因為經上寫道：「我——הוי'（Havayah）——沒有改變」；只是祂的榮耀在地與天之上，祂為自己的子民高舉角，等等。即使一個人並沒有任何罪過，也會被稱為悔悟回歸者（בעל תשובה，baal teshuvah），

祂本身不會改變；祂的「榮耀」只映照在地與天之上，並且祂「為自己的子民高舉角」。思量這一點，即使一個人沒有任何罪過，也可以被稱為悔悟回歸者。

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו':

但他為與ה'分離而呼喊，等等。這就是香氣的層次：它是將陰性之水提升至環繞層面，以便由「諸天的露水」引下上方的環繞層面，等等。

這樣的人為自己與ה'分離而呼喊。這呼喊就是「香氣」：一種環繞性的提升，將上方的環繞之光引下，也就是「諸天的露水」。

祝福增添了什麼，為何藉著詭計而得

15 אך להבין כ"ז [כל זה] והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה [ובלאו הכי] נמשכים בו כל האורות עליונים

א"א ואו"א [ואבא ואימא] כנ"ל.

然而，要明白這一切：雅各（יעקב，Yaakov）豈不是屬於神聖的層面，而且即使沒有這個祝福，一切上層之光——長面相（אריך אנפין，Arich Anpin）與父與母（אבא ואמא，Abba v'Imma）——也都會被引入他身上，正如上文所說？

這是一個疑問：雅各本已神聖，並且已經承受所有上層之光——אריך אנפין（「長面相」，冠冕（כתר，Keser）的外在層面）以及 אבא ואמא。祝福還能增添什麼呢？

אך הברכה היא בתוס' [בתוספת] ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] שאינו לפי ערך ההשתלשלו' [ההשתלשלות] כדי להיות רב דגן ותירוש⁸⁶ אלו הלכות ואגדות שנתלבשו בלבושים גשמיים

זרעים בחסד כו'

然而，祝福帶來額外且增多的引下，其源頭在世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之上，並非與השתלשלות相稱；如此才有「五穀與新酒豐盛」：這指的是法規（הלכות，halachos）與阿加達（אגדות，aggados），它們披上物質性的外衣；「種子篇」（זרעים，Zera'im）屬於慈愛（חסד，Chesed），等等。

答案是：祝福帶來額外的光，來自有序的世界鏈條之外，其程度遠超這條鏈所能相稱的範圍。「五穀與新酒豐盛」指妥拉的法規與阿加達，它們披上物質性的外衣；例如，種子篇（זרעים）對應慈愛（חסד）。

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' [שבגמרא] דרבב"ח [דרבה בר בר חנה]⁸⁷ ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

整部妥拉中的敘事等等，也是如此；先知書也一樣：[在]《士師記》中，參孫（שמשון，Shimshon）的事蹟與基比亞妾的故事；諸王的一切事蹟也是如此；Gemara（גמרא）中拉巴·巴爾·巴爾·哈納（רבא בר בר חנה，Rabbah bar bar Chanah）等人的敘事也是如此：這一切之中都暗示著妥拉的奧秘。同樣，誡命（מצות，mitzvos）的實際行持，

妥拉中的故事、先知書中的記載（參孫、基比亞的妾以及諸王的事蹟），還有Gemara中拉巴·巴爾·巴爾·哈納那些奇特的敘事，也都是如此：其中全都隱藏著妥拉的奧秘。以實物履行誡命也是一樣。

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמע' [שלמעלה] מעלה מהשתלשלו' [מהשתלשלות] שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' [בעשיה] החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

藉著實體的棚屋 (סוכה, sukkah)、棕櫚枝 (לולב, lulav)、衣穗 (ציצית, tzitzis) 與經文匣 (תפילין, tefillin)，便會引下無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)，願祂受頌讚；這光遠在 השתלשלות 之上。因為按照 השתלשלות 的尺度與次序，行動界 (עשיה, Asiyah) 中的生命力 (חיות, chayus) 受到極大的收縮；若要使宏大的光從無限者 (אין סוף, Ein Sof) 自身、從祂的本體與榮耀中照耀出來，必須

藉著實體的棚屋、棕櫚枝、衣穗與經文匣，便能從世界層層下延的鏈條之上引下無限之光。按照通常的秩序，抵達行動界的生命力非常有限。

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה⁸⁸ שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' [תוספת] אור וגילוי גם בעשי' [בעשיה] הגשמי' [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית]。⁸⁹

特別藉著以撒 (יצחק, Yitzhak)，因為他是克制屬性 (גבורות, Gevuros) 的根源，也就是量度之線 (בוצינא דקרדוניתא, botzina dekardinus)；它量定「成為智者」等等。由此也有額外的光與顯現被引入物質性的行動界。

若要使無限者自身發出的宏大之光照耀那裡，就必須特別藉著以撒；他是克制屬性的根源，也就是量度之線，決定每個人所分得的份額，例如他是否會成為智者。從這量度的根源而來的力量，也能把額外的光引入物質性的行動界。

16 וזהו ויתן לך האלקים⁹⁰ גם בבחי' צמצום⁹¹ וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו⁹² ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק⁹³ רק בא אחיך במרמה⁹⁴

這就是「願 אלקים賜給你」的意思；也包括收縮 (צמצום, tzimtzum) 的層面；「賜給」指的是上文經句「所賜福的」中提到的 הוי (Havayah) 之層面。甚至這也[是]在以撒 (יצחק) 不知情之下發生的，只因「你兄弟以詭詐而來」；

祝福以「願 אלקים賜給你」開頭：אלקים 是收縮之名，即 ה' 自我限制的層面，因此祝福甚至能達到收縮而受限的物質層面。「賜給」是把 ה' 的光引下來；這個名字見於前一句經文「所賜福的」，指的是來自世界層層下延的鏈條之外的光。雅各 (יעקב) 是在以撒不知情之下，藉著「詭詐」而得到這祝福的。

שא"א להתלבש בבחי' הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא⁹⁵ אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ"ע [לפי ערך] ההשתלשלות שכך ראוי לו

因為它不能包裹於認知（דעת，Daas）的層面；正如所說：「事情不取決於功德，而取決於超越常度的根源（מזלא，mazal）。」因為所謂「功德」，是依照世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的尺度，也就是他理當得到的；

它必須在以撒不知情之下來到，因為如此高超的光無法容納於認知之中。塔木德教導，有些事情不取決於功德，而取決於超越常度的根源；這是更高的根源。功德則依循諸世界有序下延的尺度，也就是一個人所應得的。

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע [מלפי ערך] אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ז [עץ הדעת]^{96, 97} שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

相對地，超越常度的根源（מזלא）在尺度之上，即使他並不配得，等等。這是為了修補知識之樹的罪所必需的；那罪也是透過詭詐，以及蛇的誘惑而發生的，

超越常度的根源所賜予的，超越一切尺度，即使給予不配得的人也是如此。這詭詐是修補知識之樹之罪所必需的；那罪同樣是由詭詐造成的，是蛇的誘惑所致。

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות⁹⁸ ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

這罪使諸世界變得物質化，造成物質與靈性混雜。為了修補這一點，他便[此事]反其道而行，把靈性與上層之光引下來，使它們也能引入物質之中。

那罪使諸世界物質化，也使物質與靈性混雜。為了修補這一點，雅各將其轉為相反的方向：以詭詐對治詭詐，把靈性與上層之光引下來，使它們進入物質本身。

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה⁹⁹ כו':^{100, 101}

相對地，若雅各沒有接受這些祝福，從托拉而來的[光]就只會在靈性層面引下，如同它在上方的情形，正如「她的水罐在她肩上」，等等：

若雅各沒有接受這些祝福，托拉的光就只會停留在純粹的靈性層面，如同它在上方的情形：好比利百加（רבקה）把水罐高高地「放在她肩上」。藉著這些祝福，托拉的光才降入物質性的托拉學習與物質性的誡命（מצוות，mitzvos）之中。

在事奉中的實踐

環繞式的「香氣」從悔悟回歸者（בעל תשובה, baal teshuvah）升起：他思索無限者（אין סוף, Ein Sof）本身的偉大，並因與祂分離而呼喊。如此而言，任何人都可以稱為悔悟回歸者，即使他沒有罪。透過物質性的妥拉學習與誡命（棚屋（סוכה, sukkah）、棕櫚枝（לולב, lulav）、衣穗（ציצית, tzitzis）、經文匣（תפילין, tefillin）），超越整個世界秩序的光便被引入物質世界。

討論問題

1. 十一種香料的模式，如何同時解釋以掃提出虔敬的問題，以及他口中從不說出 ה'？
2. 為什麼神聖的生命力使天上的眾軍謙卑，卻使外殼傲慢？
3. 以撒想直接祝福以掃，錯在何處？以掃實際所得的祝福之詞，如何顯示這個錯誤已獲修正？
4. 為什麼引下環繞之光需要環繞式的由下提升？即使一個人沒有罪，悔悟回歸又如何成為這種提升？
5. 為什麼祝福必須透過詭計、在以撒不知情的情況下得來？這又如何修復知識之樹的罪？

註記

第 1 段

1 ראה רית בני

另有這篇論述的兩份其他抄本，可與此處的文本對照。

KEHOT 註記

ב' נוסחאות אחרות בסה"מ תקס"ה ע' יז. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת כרך ד תתכט, ב. כרך ז תתתיט, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. מאמר זה נזכר באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ב'תסז. ד"ה זה בסה"מ תרל"ט ח"א ע' כו מיוסד על מאמר זה. וראה במ"מ לשם. ראה עבודת הלוי לא, ב.

2 ראה רית בני

以撒 (עשו) 眼盲，嗅到他以為是以掃 (עשו) 的兒子身上衣裝的氣味，並說：「看哪，我兒子的香氣，猶如一片蒙 (Havayah) 賜福的田野的香氣。」整篇 maamar 都在闡釋這節經文。

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִית בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֹאֵה רִית בְּנִי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְו ה'

And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the L-RD hath blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, כו.

3 以撒 (עשו) 眼盲，嗅到他以為是以掃 (עשו) 的兒子身上衣裝的氣味，並說：「看哪，我兒子的香氣，猶如一片蒙 (Havayah) 賜福的田野的香氣。」整篇 maamar 都在闡釋這節經文。

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִית בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֹאֵה רִית בְּנִי כְרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְו ה'

And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the L-RD hath blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי ציד בפיו

按字面看，以撒愛以掃，是因為以掃的獵物在他 (以撒) 口中：以掃餵養他。依照聖賢的說法 (拉希 (רש"י))，maamar 將這句話解作「獵物」在以掃自己的口中：他用虔敬的問題套住父親。

בראשית כ"ה:28

וַיֵּאָהֱב וַיִּצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וְרֵבֶקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב:

Now Isaac loved Esau, because he did eat of his venison; and Rebekah loved Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כה, כח.

5 איך מעשרין את התבן

解釋以掃為何特意選擇詢問什一奉獻這項誡命，以打動以撒。

KEHOT 註記

בלקו"ש חכ"ה ע' 121 מבאר הטעם שרימה ליצחק במצות מעשר דוקא ע"ש.

6 הקל קול יעקב

以撒觸摸喬裝的雅各 (יעקב) 時心生疑惑：聲音是雅各的，雙手卻是以掃的。

בראשית כ"ז:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהִידֹם יָדַי עֵשָׂו:

And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said: 'The voice is the voice of Jacob, but the hands are the hands of Esau.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, כב.

7 כי הקרה ה' אלקיך

雅各的回答提到了 ה'，這使以撒懷疑說話者並非以掃。

בראשית כ"ז:20

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מַה־רָץ לְמִצְאָ בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי:

And Isaac said unto his son: 'How is it that thou hast found it so quickly, my son?' And he said: 'Because the L-RD thy G-d sent me good speed.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, כב.

8 אין ש"ש שגור בפיו

米德拉什說，以掃不提及聖者之名；這是以撒起疑的根據。

בראשית רבה ס"ה:י"ט-כ"ו

... בני, אביך נתברך בן שבעים וחמש שנים, ואתה בן ששים ושלוש שנים. ויאמר כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן וריש לקיש חד מנהון אמר: אם לקורבןך המציא לך הקדוש ברוך הוא, שנאמר: (בראשית כב): וישא אברהם את עיניו, וירא והנה איל, למאכלך על אחת כמה וכמה! ואחרנא אמר: אם לוויגך המציא לך, דכתיב (שם כה): הקרה נא לפני היום. וכתיב (שם): וירא והנה גמלים באים, למאכלך על אחת כמה וכמה! כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן אמר: לעורבא, דאייתי נורא על קניה, בשעה שאמר: כי הקרה ה' ...

"Isaac said to his son: How is it that you were so quick to find it, my son? And he said: Because the L-rd your G-d coordinated it before me" (Genesis 27:20). "Isaac said to Jacob: Please approach, that I may feel you, my son, are you my son Esau or not?" (Genesis 27:21). "Isaac said to his son: How is it that you were so quick to find it, my son?" -

you were so quick to find the blessing, my son? Your father was blessed at seventy five ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

KEHOT 註記

ראה ב"ר פס"ה. פרש"י פרשתנו כז, כא. בד"ה ויתן לך תשכ"ח גדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' סד הערה 14 וז"ל: "בב"ר פרשתנו (פס"ה, יט) "שאין עשו מזכיר שמו של הקב"ה". ולכאורה צ"ל שכ"ה גם הכוונה בפירוש רש"י שם. כי באם נאמר שכוונת רש"י היא רק "שאין ש"ש שגור בפיו" (אבל לפעמים הוא מזכירו) — זה שאמר (פעם אחת) "כי הקרה ה' אלקיך" (פרשתנו שם, כ) לא היה מטיל ספק אצל יצחק אם זה עשו. ולהעיר שבד"ה ויתן לך תרנ"ד (סה"מ תרנ"ד ע' סה) מביא מפרש"י "דאין עשו מזכיר שם שמים" עכ"ל שם בהערה 14.

9 וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו

拉希解釋以撒的疑心：以掃平日不習慣提及天之名。

Rashi on Genesis 27:21א"כ:ז:רש"י על בראשית כ"ז:כ"א

גשה נא ואמשך. אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ אֵין דָּרָךְ עֲשׂוֹ לִהְיוֹת שֵׁם שְׁמִים שְׁגוֹר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ:

STEP NEAR, I PRAY THEE, THAT I MAY FEEL THEE — Isaac said to himself, "It is not Esau's way to mention the name of G-d so readily, and this one says, "Because the L-rd thy G-d caused it thus to happen to me! קול יעקב (Genesis Rabbah 65:19).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

10 עשו סוספיתא דדהבא

《Zohar》(זהר) 把以掃描述為提煉黃金時析出的渣滓，是克制 (גבורה, Gevurah) 這一側的廢料。

Zohar I, 137ב, זח"א קלז,

KEHOT 註記

ע' זח"ב רכד, ד. זח"א קלז, ב.

11 ורישא דעשו בעטפוי דיצחק

引述《Zohar》關於以掃的頭在以撒懷中的教導。

בראשית נ"ז:17Genesis 50:17

פה־תאמרו ליוסף אָנָּה שָׂא נָא פִּשְׁעֵי אֲחֵיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גָּמְלוּךָ וְעָתָה שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדִּי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ וַיְכַן יוֹסֵף בְּדַבְרָם אֵלָיו:

So shall ye say unto Joseph: Forgive, I pray thee now, the transgression of thy brethren, and their sin, for that they did unto thee evil. And now, we pray thee, forgive the transgression of the servants of the G-d of thy father.' And Joseph wept when they spoke unto him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יז. ראה סידור עם דא"ח כב, א בשם הזהר. וראה בלקו"ש חט"ו ע' 193 הערה 21.

第 2 段

12 הצרי והצפורן

《Gemara》(גמרא) 所列的聖殿香料供物中的十一種香料，開頭是「香脂與甲香」，其中也包括乳香。這篇 maamar 將

這十一種香料視為外殼 (קליפה, kelipah) 及其生命力的圖譜。

כריתות ו' א:ט"ו-ט"ז Keritot 6a:15-16

תנו רבנן: פישום הקטרת: הַצִּירִי, וְהַצִּפּוֹרֶן, וְהַחֲלָבָנָה, וְהַלְבוֹנָה – מִשְׁקֵל שְׁבַעִים שֶׁל שְׁבַעִים מִנָּה. מוֹר, וְקִצְיֵנָה, שִׁיבֹלֶת נֶרֶךְ, וְכַרְכּוֹם – מִשְׁקֵל שֵׁשָׁה עָשָׂר שֶׁל שֵׁשָׁה עָשָׂר מִנָּה. הַקּוֹשֵׁט – שְׁנַיִם עָשָׂר, קִילוּפָה – שְׁלֹשָׁה, וְקִנְמוֹן – תְּשַׁעַה. בּוֹרִית פְּרִשְׁינָה – תְּשַׁעַה קֶבֶיץ, יֵין קְפָרִיסִין – סְאִין תְּלָתָא קֶבֶיץ תְּלָתָא. אִם אֵין לוֹ יֵין קְפָרִיסִין מִבֵּיא חֲמֵר חִיּוּרִין עֲתִיק. מֶלַח סְדוּמִית – רֹבַע. מַעְלָה עֶשֶׂן – כָּל שֶׁהוּא. רַבִּי נֶתַן אוֹמַר: אִם כִּפַּת הַיָּרֵדֶן כָּל שֶׁהוּא. וְאִם נֶתַן בֶּה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 כתרינ דמסאבותא

解釋了為何不潔的層級稱為「冠冕」：因為冠冕是位於頭上、環繞頭部的裝飾。

KEHOT 註記

ונק' כתרינ, דכתר הוא עטרה ע"ג הראש שהוא מקיף. ראה ד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 82. בד"ה ויתן לך תשכ"ח הערה 17 (בסה"מ מלוקט חלק ד ע' סד) מציין "ראה ע"ח שער יא (שער המלכים) פ"י. פע"ח שער ו' (שער הקדישים) פ"ד".

14 עשר ולא תשע

阿德莫爾·哈扎肯在該處指出，最高層的環繞之光在外殼中完全沒有對應，並將「基達的帳棚」與乳香的層級相聯繫：這是同一個關於第十一個、環繞性的元素的概念。

Zohar II, 187b, זח"ב קפז,

KEHOT 註記

ספר יצירה בתחלתו. וראה זח"ב קפז, ב. פרדס ש"א פ"ז. ראה לקו"ת שה"ש ז, ד. אודה"ת תולדות כרך א קנא, ב ואילך. סה"מ תרל"ה ח"א ע' לא. סה"מ תרנ"ד ע' סה ואילך. סה"מ תרפ"ו ע' קפג ואילך. ספר המאמרים תשי"ב ד"ה פתח אליהו.

15 עשר ולא תשע

Kehot 的註釋引用了《Sefer Yetzirah》(ספר יצירה)，兩者都談到十個屬性的數目。

Zohar, Ki Tisa 2:4-6-ד'ו-ד'ו-ד'ו ספר הזהר, כי תשא ב' ד'ו-ד'ו-ד'ו

16 עשר ולא תשע

拉比摩西·科爾多維羅討論了為何屬性恰好是十個。

פרדס רמונים א' ז-ח/7-8Pardes Rimmonim 1:7-8

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בחזקת אמונתנו המוסכמות בפי כל המקובלים כי הספירות הם עשר לא פחות ולא יותר, ראינו בפרק זה להציל המעיין ממקום השבוש והטעות, והיא שאלה נשאלה לרב האי גאון. וז"ל השואלים ילמדנו רבינו כי מצינו לרז"ל י"ג מדות שקבל מרע"ה. ולאברהם אבינו ע"ה בספר ייחסוהו רז"ל על שמו והוא ספר יצירה מונה שם עשר ספירות. ואנחנו צריכים ללמוד מפיו קדוש אם י"ס הם י"ג מדות. א"כ י"ג מדות מצינו י"ג ספירות לא מצינו. או י"ג מדות לבד ו' ספירות לבד. לתורתך לבד. לתורתך אנו צריכים ותשובתך אנו מיחלים עכ"ל ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

17

עשר ולא תשע ולא י"א

「十個屬性（ספירות, Sefiros），十個而非九個，十個而非十一個」；阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）以此與香料供物中的十一種香料作對比。

Sefer Yetzirah 1:4/א'ד' ספר יצירה

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבינה, בחון בהם וחקור מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Ten are the numbers out of nothing, and not the number nine, ten and not eleven. Comprehend this great wisdom, understand this knowledge, inquire into it and ponder on it, render it evident and lead the Creator back to His throne again.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

第 3 段

18

והענין כי ע"י החיות

手稿異文：此處不作「藉著生命力」，而作「關於生命力」。

KEHOT 註記

בכת"י 1099: על החיות. ראה אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

19

וצבא השמים לך משתחווים

利未人的祈禱中說：「你賜生命給一切，天上的萬軍向你俯伏敬拜。」那些感知到自身內有神聖生命力（חיות, chayus）的存在，向這生命力俯伏。

Nehemiah 9:6/ו'ט' נחמיה

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הנמים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמ"י ט, ו.

20

מגביהים א"ע כנשר

「你雖高舉自己如鷹」：這是先知論及以東驕傲的話；此處用來指那些自我高舉的外殼（קליפות, kelipos）。

Obadiah 1:4/א'ד' עובדיה

אם תגביה כנשר ואם תבין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם ה'

Though thou make thy nest as high as the eagle, And though thou set it among the stars, I will bring thee down from thence, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

שהחיות . . אצלם בסוד גלות

討論聖潔生命力在外殼內「流亡」的狀態，此即 Tanya（תניא）第 6 章的主題。

KEHOT 註記

ראה הערות וקיצורים לתניא לכ"ק אדמו"ר ה"צ לפרק ו. ובליקוט פי' שם ובאוה"ת כאן.

22

שו"ה ואדרבה — א"ע כנשר כו'

手稿作：「它們以厚顏和粗鄙的傲氣抬高自己；也就是說，引至它們身上的生命力處於流亡狀態，被吞沒在它們內部。這是……」

KEHOT 註記

בבוכ 1824 בשינוים: א"ע בחופצה וגסה"ר והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא בסוד גלות נבלע בתוכם: הנה זהו.

23

הוא נבלע בתוכם

闡明生命力被「吞沒」在外殼中的觀念。

KEHOT 註記

מענין הבליעה — ראה בד"ה פתח אליהו תש"ב ע' 80.

24

הנה זהו ענין לבונה

在那裡，十種香料是被外殼吞沒的十道聖潔火花；乳香則是環繞它們的環繞之光：它也賜予它們生命，但因為它只環繞它們，從不與它們混合，所以全然為善。

KEHOT 註記

ראה לעיל ה, ג. המשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יז. בלקו"ת שה"ש י, א מציין לכאן. מובא בביאור"ז להצ"צ כרך ב ע' תתקמו. ושם מציין לאוה"ת חנוכה כרך ב רפב, ב.

25

שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה

在該處，外殼並非無限之光的器皿；無限之光只安住於有自我消融之處，因此只以環繞之光的方式照耀它們；該處並引用「別處，論 Re'eh Rei'ach Beni」，即本篇 maamar。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת תזריע כג, ד. ובהמשך תעריב ר"פ רי. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תתקלג מבאר שכאן נתבאר דזה המקיף הוא בחי' גבוה ושרשו ממקיף דתהו שלמעלה מהתיקון ע"ש.

第 5 段

26

חיל בלע ויקאנו

瑣法（צוטר）論及惡人時說道：「他吞下財富，卻要把它吐出；他要從他腹中把它逐出。」此處意指：外殼（קליפות, kelipos）終究必須交出它們所把持的神聖火花。

Job 20:15/י"ט' איוב כ'

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; G-d shall cast them out of his belly.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

איוב כ, טו. ראה ביאור הפסוק באוה"ת תולדות תתכט, ב. באוה"ת כאן קנו, א מציין לענין מזה בלקו"ת ד"ה כנשר יעיר ספ"ב. פי' האזינו עח, ב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסג ואילך.

27

ועת אשר שלט האדם

「人管轄人，使他受害的時候」：此處可理解為外殼（קליפה）管轄聖潔一方，最終反而使外殼自身受害。

Ecclesiastes 8:9 ח'ט:ט

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is done under the sun; what time one man had power over another to his hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

קהלת ח, ט.

28

שו"ה וימלוך — כו' וגם

手稿以「而這是」代替「也」。

KEHOT 註記

בבזך 1824 במקומו: והוא.

29

בס' הגלגולים

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

פ"ב.

30

שו"ה נמשך — במ

手稿以「也」（גם）代替「在它們之中」（בם）。

KEHOT 註記

בבזך 1824: גם.

31

לא גלו ישראל

拉比以利亞撒（רבי אלעזר）：以色列人流亡於列國之中，唯一的目的是使皈依者加入他們。

Pesachim 87b פ"ז בספחים

KEHOT 註記

פסחים פז, ב. נסמן לעיל ו, א.

32

עבדו זקן ביתו

亞伯拉罕（אברהם）的僕人，即「他家中的長者」；此處指小面相（情感屬性）（ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin）在平日於形成界（יצירה, Yetzirah）運作時所處的層級。

Genesis 24:2 ב'ד:כ"ד

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדָיו זָקֵן בֵּיתוֹ הַמַּשְׁלֵל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ
תַּחַת יָרְכִי:

And Abraham said unto his servant, the elder of his house, that ruled over all that he had: 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

שו"ה ביתו — כנ"ל

手稿以「等等」作結，代替「從那裡提升並加以淨化，如上所述」。

KEHOT 註記

בבזך 1824: כו'.

第 6 段

34

ויתן לך האלקים מטל השמים

以撒（יצחק）祝福的開頭是：「願 יי' 賜你天上的露水和地上的豐饒。」

Genesis 27:28 ח"ז:כ"ח

וַיִּמְוֶלֶךְ הָאֱלֹקִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמָנֵי הָאָרֶץ וְרַב דָּגָן וְתִירֵשׁ:

So G-d give thee of the dew of heaven, And of the fat places of the earth, And plenty of corn and wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, כח.

35

שמן הוא חכמה

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

מאו"א אות ש, מח.

36

ואבא יסד ברתא

Kehot 的註記指出，這些文字見於 Zohar III, 248b。

Zohar III, 248b ח"ג רמח, בבזך

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד יי' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי' על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ח"ג רמח, ב. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי' כא.

37

ואבא יסד ברתא

「父 (אבא, Abba) 莫立女兒」: 智慧 (חכמה, Chochmah) 確立王權 (מלכות, Malchus)。

ספר הזהר, פנחס צ"ט:תער"ד-102:681-99:674 Zohar, Pinchas
ק"ב:תרפ"א

38

ואבא יסד ברתא

《Zohar》(זהר) 另一處也說, 父 (אבא, חכמה) 莫立了女兒 (מלכות)。

ספר הזהר, פנחס קכ"א:תתכ"ב-121:822-831 Zohar, Pinchas
תתל"א

39

ואבא יסד ברתא

《Zohar》另一處也提出了「父莫立女兒」這一教導。

ספר הזהר, פנחס 124:867-126:878 Zohar, Pinchas
קכ"ד:תתס"ז-קכ"ו:תתע"ח

40

שו"ה שאנו — כשהשמש

手稿讀作「如同藉著太陽」, 以此取代「正如我們所見, 舉例來說, 當太陽……」的讀法。

KEHOT 註記

בבזך 1824: כמו ע"י שהשמש.

41

ואד יעלה מן הארץ

降雨之前, 「有霧氣從地上升, 滋潤整個地面。」這篇論述 (מאמר, maamar) 以此說明由太陽從下方吸上來的濕氣。

בראשית ב:6: Genesis 2:6

וַאֲד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

but there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ב, ו.

第 7 段

42

ואברככה לפני ה'

利百加 (רבקה) 告訴雅各 (יעקב) 她聽見以撒 (יצחק) 對以掃 (עשו) 說: 「給我拿來野味, 為我做可口的食物, 使我吃了, 好在 הוי (Havayah) 面前、在我死前為你祝福。」這篇 maamar 特別強調「在 ה' 面前」。

בראשית כ"ז:7: Genesis 27:7

הַבִּיאָה לִּי צִיד וְעֲשֵׂה־לִּי מִטְעָמִים וְאֶכְלָה וְאַבְרַכְּכָה לִפְנֵי ה' לִפְנֵי מוֹתִי:

Bring me venison, and make me savoury food, that I may eat, and bless thee before the L-RD before my death.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, ז. בבזך 1824 נוסף: לפני מתי.

43

שו"ה יעקב — לבונה

手稿加上「在他之中」(שבו)。

KEHOT 註記

בבזך 1824 נוסף: שבו.

44

הנה משמני הארץ

以撒給以掃的祝福: 「看哪, 地上的肥美之處要作你的居所, 天上的甘露要從上而降。」

בראשית כ"ז:39: Genesis 27:39

וַיַּעַן יִצְחָק אֲבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲנֵה מִשְׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבְּךָ וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

And Isaac his father answered and said unto him: Behold, of the fat places of the earth shall be thy dwelling, And of the dew of heaven from above;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, לט.

45

משמני מקצת שמני

KEHOT 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

ראה ב"ר פ' ס"ז.

46

משמני מקצת שמני

米德拉什中關於這些祝福的論述; Kehot 的註釋指向該處, 說明應將以掃的「肥美之物」(משמני, mishmanei) 理解為地上豐饒的一部分。

בראשית רבה ס"ז:6: Bereshit Rabbah 67:6

וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר הֲנֵה מִשְׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבְּךָ, זֶה אִיטָלְיָא. וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל, זֶה בֵּית גּוּבְרִין. דְּבַר אַחֵר: הֲנֵה מִשְׁמְנֵי הָאָרֶץ, מִן שְׁמִינֵי דְאַרְעָא. מִן הָן מִתְעַבְדָּא אַרְעָא שְׁמִינֵי? שְׁמִינֵין מִן טְלָא, וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל. אֲנִטּוּנִינוּס שֶׁלַח לְרַבִּינוּ אִמְרָ לֹ: בְּגִין דְּתַסּוּרְתָא חֲסָרִין, מַה נַּעֲבִיד וְנִמְלֵא יִתְהוּן? נִסְבִּיהַ לְשִׁלּוּחַ וְעִיילִיהַ לְגוּ פִּרְדָּסָא, שְׁרִי עֵקֶר פּוּגְלִין רַבְרִבִּין, וְשִׁתִּיל דְּקִיקִין. אִמְרָ לֹ: הֵב לִי אֲנִטּוּגְרַפָּא! אִמְרָ לֹ: לִית אַת צִרִין. סִלִּיק לְגַבִּיּהַ. אִמְרָ לֹ: דִּין הֵן אֲנִטּוּגְרַפָּא? אִמְרָ לֹ: לֹא יִהְיֵב לִי כְלוּם. אִמְרָ לֹ: וְמַה אִמְרָ לֹךְ? אִמְרָ לֹ: לֹא אִמְרָ ...

“Isaac his father answered and said to him: Behold, from the fat of the earth will be your dwelling, and from the dew of the heavens from above” (Genesis 27:39). “Isaac [his father] answered and said [to him: Behold, from the fat of the earth will be your dwelling] – this is Italy. “And from the dew of the heavens from above” – this is Beit Guvrin. Another matter, “Behold, from the fat of the earth” – from the fat cats of the earth. What renders the earth fat? It ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

47

(משא"כ .)

註記指出, 括號內的文字也見於阿德莫爾·哈扎肯在世時所寫的手稿, 因此屬於這篇 maamar。

KEHOT 註記

המוסגר נמצא גם בכת"י שנכתבו בחיי אדה"ז.

48

ואת אחיך תעבוד

「你要服事你的兄弟」: 這是附加在以掃所受祝福上的條件。

בראשית כ"ז:40: Genesis 27:40

וְעַל־חֶרֶבְךָ תַחֲזֶה וְאֶת־אֲחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשְׁרֵי תִרְדּוּ וּפְרֻקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִנְאוֹרְךָ:

And by thy sword shalt thou live, And thou shalt serve thy brother; And it shall come to pass when thou shalt break loose, That thou shalt shake his yoke from off thy neck.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, מ.

49 שו"ה יהיה — מבחי

手稿以「在……的層面中」(בבחי) 作為「層面的」(מבחי) 的讀法。

KEHOT 註記

בבוכ 1824: בבחי.

50 וליעקב אמר ומשמני

雅各的祝福：「並得地上的肥美之物」(u-mishmanei)，其中多了一個 ו。

בראשית כ"ז:28

KEHOT 註記

בראשית כז, כח.

51 שו"ה אחיך — שע"י יהי עלייה דוקא כנ"ל

手稿寫作「唯有藉此才有提升，等等」，接著以較簡短的形式續述下文：「願 אלקים (Elokim) 甚至在收縮 (צמצום, tzimtzum) 中賜給你」，指的是經文「心所祝福的」中的 ה'；隨後接著說明引降 מיין נוקבין (mayin nukvin)。

KEHOT 註記

בבוכ 1824: שע"י דוקא יהי עליי כו'. וזהו ויתן לך האלהי גם בבחי צמצום וקאי על בחי הוי' שלמעלה בפסוק אשר ברכך הוי' ועתה מבואר הכתבו הנה יצחק רצה להמשיך בחי מיין בבחי פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל בעלמות מיין: כנודע.

第 8 段

52 שו"ה ועתה יבואר

手稿作「如今已解釋」(מבואר)，而非「如今將解釋」(יבואר)。

KEHOT 註記

בבוכ 1824: ועתה מבואר.

53 רצה להמשיך . . כנודע

手稿在此處作：「想要在內在層面引下女性之水；但要引下環繞之光，就必須提升女性之水，如所知。」

KEHOT 註記

בבוכ 1824 הנוסח במקומו: "רצה להמשיך בחי מיין בבחי פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל העלמות מיין כנודע."

54 בהעלאת מיין בבחי פנימי . . העלאת מיין ג"כ בבחי מקיף

此處預指 Kehot 關於兩種提升女性之水的註釋，該註釋見於本篇 maamar 後文 (論及「有提升女性之水」之處)，並彙集相關平行出處。

KEHOT 註記

ראה לקמן כ, ד במ"מ ד"ה ויש.

第 9 段

55 העלאת מיין שהוא בחי אור חוזר

在該處 (Nasso 29a)，《Likkutei Torah》(לקוטי תורה) 解釋，香是環繞的層面：它只是香氣，魂喜愛而身體不喜愛；它不是從內部進入，而是從上方而來，正如鼻子位於上顎之上。至於環繞層面的 מיין 提升，該處則引述本篇 maamar。

KEHOT 註記

בלקו"ת נשא כט, א מציין לכאן.

56 ריח ניחוח

關於燔祭：「火祭，是蒙 ה' 悅納的馨香。」妥拉以這個措辭指祭獻，而不用於其他誡命 (מצוות, mitzvos)。

Leviticus 1:9

וְקָרְבוּ וּקְרָעוּ יָרֵחַץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה אִשָּׁה יִרְיֶח־נִיחֹחַ לַה'

but its inwards and its legs shall he wash with water; and the priest shall make the whole smoke on the altar, for a burnt-offering, an offering made by fire, of a sweet savour unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 10 段

57 שאמרתי ונעשה רצוני

拉希 (רש"י, Rashi) 根據《Sifra》(ספרא) 解釋，「令人愉悅的香氣」(ניחוח, nicho'ach) 就是「心中的滿足」(נחת, nachas ruach)：「令我欣慰的是：我說了，我的旨意便得以成就。」

Rashi on Leviticus 1:9

עלה. לשם עולה וקטירנו: אשה. קשישקטנו ויהי שוחטו לשם האש; וכל אשה לשון אש, פוש"יר בלעז: ניחוח. נחת רוח לקני, שאמרתי ונעשה רצוני (שם):

AND THE PRIEST SHALL CAUSE ALL TO ASCEND IN FUMES ON THE ALTAR, TO BE] A BURNT OFFERING — i. e. only with the intention that it should be an עולה shall he burn it (and not that it should be an offering of another class. The words are to be translated: he shall burn it as an עולה) (Sifra, Vayikra Dibbura d'Nedavah, Chapter 6 10). AS A FIRE OFFERING — When he slaughters it he shall slaughter it with the intention of making a fire of it ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) · Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

58 וירח את ריח בגדיו

「他聞到他衣服的香氣，就祝福了他。」

בראשית כ"ז:27

וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקְלוּ וַיֵּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה בְּנִי כְּרִית שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the L-RD hath blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

59

והנה ריח

那裏 (Terumah 80c)，商人為了安排固定時間研讀妥拉而必須克制自己；這種妥拉學習被稱為「香料酒」：香氣來自辛辣之物，而這酒雖是飲入體內的飲料，卻也帶有香氣，具有環繞的層面；這指的正是本篇論述香氣的 maamar。

KEHOT 註記

לקמן פ, ג מציין לכאן.

第 11 段

60

כריח שדה אשר ברכו ה'

「如同 (ה') 所賜福的田野的香氣」：這是以撒 (יצחק) 話語的後半部分，現予以解釋。

בראשית 27:27 כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלְוּ וַיִּרְחַ אֶת־רִיחַ בְּנֵי וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ ה'

And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the L-RD hath blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

61

ויש בזה ב' בחי'

此處論及兩種 **מים נוקבין** 的提升：一種引動環繞之光，一種引動內在之光；並指出環繞之光的上升屬於「盡你一切力量」(מאדך, me'odecha) 這一層面。

KEHOT 註記

”שם [הכוונה לכאן] נת' ג"כ ענין ב' מיני העלאת מ"ן, הא' לעורר בחי' מקיפים, הב' לעורר בחי' פנימיים, ונת' שם [הכוונה לכאן] ג"כ שניני העלאת מ"ן דמקיפים היינו בחי' מאדך, ולפענ"ד ג"כ שזהו כענין ב' מיני העלאת מ"ן דא"כ הנ"ל ודו"ק כי בשניהם הכוונה א' רק שהלשון מחולק — דרך מצותיד קסה, ב. באוה"ת חוקת ע' תתפ [שם מציין לדי"ה זה משנת תקס"ה], דברים כרך ז ע' ב'רסו מציין לכאן.

62

למען יזמרך

大衛 (דוד) 在詩篇末尾說：「使[我的]榮耀向你歌唱，不要沉默；ה', 我的 אלקי, 我要永遠感謝你。」本篇 maamar 將「榮耀」解作王權 (מלכות, Malchus)，其上升從未沉寂。

Psalms 30:13 תהילים ל:יג

למען יזמרך כבוד ולא ידם ה' אלקי לעולם אודך:

So that my glory may sing praise to Thee, and not be silent; O L-RD my G-d, I will give thanks unto Thee for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים ל, יג.

63

קארי תדיר

Kehot 的註記指出，這些文字見於 Tikkunei Zohar, Tikkun 5。

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקו"ז תיקון 5

KEHOT 註記

ת"ז ת"י ה'.

64

שוי"ה מ"ן — המשכת הקו. ויש העלאת . .

手稿將其編排為另一種次序：「有一種環繞之光的 **מים נוקבין** 提升，經上寫道：『諸王子挖掘的井』、『以撒的僕人在那裡

挖了一口井』；它需要上方的協助……這是為了環繞層面，也就是無限之光本身，當光之線照入空虛之處時。」

KEHOT 註記

בבזך 1824 הקטע זה בשינוי: ויש העלאת מ"ן של המקיף וכתוב באר חפרוה שרים ויכרו שם עבדי יצחק שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן בעצמו והוא לבחי' המקיף שהוא בחי' אוא"ס עצמו כשהקו מאיר לתוך מקום החלל: והנה מ"ן.

65

(שהקו . .)

手稿中這些字句並未置於括號內。

KEHOT 註記

בבזך 1824 בלי מוטגר.

66

בארה של מרים

《Likutei Torah》(לקוטי תורה) 在那裡 (Chukas 64c) 將自行湧流的泉源，亦即智慧 (חכמה, Chochmah) 與理解 (בינה, Binah) 恆常流注、賦予諸世界生命，與挖掘活水之井作對比；挖掘活水之井會從無限之光引下真正嶄新的光。該書引用本篇 maamar，指出米利暗之井是為內在之光而提升 **מים נוקבין**，而「諸王子挖掘的井」則是為上方環繞之光而提升 **מים נוקבין**。

KEHOT 註記

בלקו"ת חקת סד ג מציין לכאן. בענין בארה של מרים ראה בלקו"ת חקת סד, ג הנסמן לעיל. אוה"ת חקת ע' תתס ואילך.

67

באר חפרוה שרים

這段話出自以色列人 (ישראל) 對曠野中的井所唱的歌：「首領們所挖掘的井，民中的貴族所掘出的井。」這口井不同於米利暗 (מרים) 之井——後者自行湧流；這口井則必須由人挖掘，象徵一種需要努力、並需上方援助的上升。

Numbers 21:18 במדבר כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במישענתם וממדבר מתנה:

The well, which the princes digged, Which the nobles of the people delved, With the sceptre, and with their staves. And from the wilderness to Mattanah;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

במדבר כא, יח.

68

ויכרו שם עבדי יצחק

在別是巴，以撒築了一座祭壇，呼求 ה', 搭起帳棚；「以撒的僕人就在哪裡挖了一口井。」本篇 maamar 將他的僕人解作從以撒的克制 (גבורה, Gevurah) 所引出的力量。

Genesis 26:25 בראשית כ"ו:כ"ה

וַיִּבְנוּ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם ה' וַיִּטֶּשׁ שָׁם אֱהֱלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בָּאֵר:

And he builded an altar there, and called upon the name of the L-RD, and pitched his tent there; and there Isaac's servants digged a well.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כו, כה.

69

מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות

Kehot 註釋所引《Zohar》(זהר) 的教導指出，以撒是列祖

之首。

Zohar III, 99b, צט"ג

KEHOT 註記

צט"ג צט, ב.

70

בוצינא דקרדוניתא

Kehot對Miketz中稍後那篇 maamar 的註釋，彙集了有關 בוצינא דקרדוניתא 的出處。

KEHOT 註記

ראה במ"מ לקמן לט, א.

71

והנה העלאת . . אתה אבינו

引用本段（從米利暗之井起，至「因為你是我們的父」止）。

KEHOT 註記

ראה קטע זה באוה"ת פ' חקת ע' תתמג ע"ש.

72

כי אתה אבינו

「因為你是我們的父」：依照賢者們的解讀，這是以色列對以撒所說的話。

Isaiah 63:16 ישיעיהו ס"ג:ט"ז

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרָהֶם לֹא יֵדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרֹנוּ אֲתָה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֹךְ:

For Thou art our Father; for Abraham knoweth us not, and Israel doth not acknowledge us; Thou, O L-RD, art our Father, Our Redeemer from everlasting is Thy name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ויריבו רעי גרר

「基拉耳的牧人與以撒的牧人爭吵，說：『水是我們的。』」

Genesis 26:20 בראשית כ"ו:כ

וַיִּרְיִבוּ רְעֵי גֵרָר עִם־רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שְׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

And the herdmen of Gerar strove with Isaac's herdmen, saying: "The water is ours." And he called the name of the well Esek; because they contended with him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כו, ב.

第 13 段

74

אי במדרש . . ריח בגדיו, בוגדיו

塔木德對「他的衣服」也作出同樣的解讀，將它解作「他的叛逆者」。

Sanhedrin 37a:7-8 סנהדרין ל"ז א:ז-ח

רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: מִהֶבֶה, "קֶסֶלַח הַרְמוֹן רִקְנִי" – אֶפִּילוּ רִיקְנִי שֶׁבֶד מְלֹאִין מִצּוֹת קְרָמוֹן. רַבִּי זִירָא אָמַר: מִהֶבֶה, "וַיִּרַח אֶת רִיחַ בְּגָדָיו". אֵל תִּיקְרִי "בְּגָדָיו" אֵלָּא "בּוֹגְדָיו". הִנֵּהוּ בְּרִינִי דְּהוּ בְּשִׁיבּוּתִיָּה דְּרַבִּי זִירָא, דְּהוּהוּ מִקְרֵב לְהוּ כִּי הִיכִי דְּנִיחָדְרוּ לְהוּ בְּתִיבָתָא, וְהוּ קִפְדִּי רַבְּנָן. כִּי נַח נִפְשִׁיָּה דְּרַבִּי זִירָא, אָמְרִי: עַד הֲאִידְנָא הָהּ תִּרְיָא קִשְׁיוֹ שְׁקִיָּה דְּהוּהוּ בְּעִי עֲלוֹ רַחֲמֵי, הֲשִׁתָּא מֵאן בְּעִי עֲלוֹ רַחֲמֵי? תִּרְהָרוּ בְּלִבְיָהּ וְעַבְדוּ תְּשׁוּבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

KEHOT 註記

ב"ר פ' סה. אגדת בראשית פמ"ב. ראה סנהדרין לז, א. השייכות בגדיו לבוגדיו — ראה אוה"ת שה"ש ע' שפח שמציין לקידושין יח, ב. שמחמת הבגידה דעץ הדעת הוצרך לבגדים ולבושים. בלקו"ת ראה לג, ד. שה"ש לב, ב. לז, ב מציין לכאן.

75

וירח את ריח בגדיו. בוגדיו

מידע לרש"י: "ה"ש ע' שפח שמציין לקידושין יח, ב. שמחמת הבגידה דעץ הדעת הוצרך לבגדים ולבושים. בלקו"ת ראה לג, ד. שה"ש לב, ב. לז, ב מציין לכאן.

Bereshit Rabbah 65:22-23 בראשית רבה ס"ה:כ"ב-כ"ג

... ויאמר גשה נא ושקה לי, אמר לו: את נושקני בקבורה, ואין אחר נושקני בקבורה. ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון יוסף משיתא, ...

"He did not recognize him, because his hands were hairy like the hands of his brother Esau, and he blessed him" (Genesis 27:23). "He did not recognize him" – when wicked people were produced from him, he [Isaac] did not recognize them. "His father Isaac said to him: Approach and kiss me, my son" (Genesis 27:26). "Approach and kiss me" – he said to him: "You will be adjacent to me in burial, but no other will be adjacent to me in burial." "He approached and kissed him, and he ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

76

שבזוהר אמר

《Zohar》(זהר) 論及「亞伯拉罕年老」：讚揚悔悟回歸者 (בעלי תשובה, baalei teshuvah)，他們以更大的力量引下。

Zohar I, 129b, צט"ג

KEHOT 註記

זח"א קטט, ב. ראה גם לקמן פב, א. הלשון באוה"ת פ' בלק ע' תתקמ. וראה שם פ' פנחס ע' א"רב.

77

שבזוהר אמרו ע"פ ואברהם זקן

關於「亞伯拉罕年老，年日已多……」的 maamar 解釋了該處《Zohar》的意思：人的一生之日會成為靈魂的衣裳，使靈魂得以享受聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 的光輝。

KEHOT 註記

נסמן לעיל טז, א.

78

ואברהם זקן בא בימים

「亞伯拉罕年老，年日已多」：這是引述《Zohar》教導時所依據的經文。

Genesis 24:1 בראשית כ"ד:א

ואברהם זקן בא בימים וה' ברך את־אברהם בכל:

And Abraham was old, well stricken in age; and the L-RD had blessed Abraham in all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 14 段

79 וכמעשה דר"א בן דורדייא

拉比以利亞撒·本·杜爾迪亞（רבי אלעזר בן דורדיא）的故事；他徹底悔悟，因而得以進入來世。

עבודה זרה י"ז א:יב17a: Avodah Zarah

ומעבירה לא? והתנא: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בקרפי הנם, והיתה נושלת פיס דינרין בשקרה. נטל פיס דינרין והלך ועבר עליה שבועה נהרות. בשעת הגלגל דבר הפיחה, אמרה: קשם שקפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ע"ז יז, א.

80 באברהם כתיב בא בימים

「亞伯拉罕（אברהם）年老，年日已多。」

בראשית כ"ד:א'1: Genesis 24

ואברהם זקן בא בימים וה' ברח את־אברהם בכל:

And Abraham was old, well stricken in age; and the L-RD had blessed Abraham in all things.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כד, א.

81 והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף

在那裡（Shir HaShirim 37b），《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）引述這一要點：即使靈魂身在肉身之中，環繞層面的陰性之水提升也適用於它，表現為悔悟回歸，也就是「祂的悖逆者的香氣」；因此，每個人都應終其一生處於悔悟回歸之中，這就是「盡你一切所能」地事奉，超越器皿的限度。

KEHOT 註記

מובא בלקו"ת שה"ש לז, ב.

82 אני ה' לא שנית

「因為我，הויי（Havayah），並沒有改變。」

מלאכי ג:ו'6: Malachi 3

כי אני ה' לא שניתי ואמם בני־יעקב לא קליתם:

For I the L-RD change not; and ye, O sons of Jacob, are not consumed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

מלאכי ג, ו.

83 הודו על ארץ ושמים

「祂的光輝在地與天之上。」

תהילים קמ"ח:יג13: Psalms 148

יהללו את־שם ה' פִּי־שָׁגֵב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Let them praise the name of the L-RD, For His name alone is exalted; His glory is above the earth and heaven.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמח, יג.

84

וירם קרן לעמו

「祂為自己的子民高舉了角。」

תהילים קמ"ח:יד14: Psalms 148

וירם קרן לעמו תהלה לכל־חַסִּידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ־הָ:

And He hath lifted up a horn for His people, A praise for all His saints, Even for the children of Israel, a people near unto Him. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

בע"ת אף מי שאין עבירות בידו

KEhot 的註釋在此指出，人應當時常處於回歸的狀態這一觀念。

שבת קנ"ג153a: Shabbat 153a

KEHOT 註記

ראה שבת קנג, א. לקו"ת בלק עד, א.

第 15 段

86

ורב דגן ותירוש

「穀物與新酒豐盛」：雅各（יעקב）所領受的祝福之一部分。

בראשית כ"ז:כ"ח28: Genesis 27

ויתן־לך האֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

So G-d give thee of the dew of heaven, And of the fat places of the earth, And plenty of corn and wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

וספורי מעשיות שבגמ' דרבב"ח

拉巴巴爾巴爾哈納（רבה בר בר חנה）的故事，其隱含的意義蘊藏著托拉的奧秘。

בבא בתרא ע"ג73b: Bava Batra 73b

KEHOT 註記

ב"ב עג, ב.

88

ובכדי שיאיר אור רב . . שהוא קו המדה

引用此段，並在該處作不同解釋；又指出兩種說法或可相合：雖然這道光的根源在量度之線以上，仍須經由量度之線引下。

KEHOT 註記

בלקו"ת נשא כז, ד מביא קטע זה דשם מבואר באופן אחר והניח בצ"ע. ביהל אור ע' תנט מצייין לכאן "בענין הברכה של יצחק שורש קו המדה שיהי בבחי' ברכה " וע"ז מצייין קודם מגמרא ב"ב דף פח, ב.

89

בעשי' הגשמי' . . ואף גם זאת

手稿作：「在物質性的行動界中，因為這件事並非以撒所知；只有『他以詭詐而來』等等，因為它不能被包裹。」

KEHOT 註記

בבבך 1824: בעשי' הגשמי' כי זאת ה' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

第 16 段

90

ויתן לך האלקים

「願（אלקים, Elokim）賜你諸天的甘露」：此處應理解

為，這祝福甚至延伸至收縮 (צמצום, tzimtzum) 之中。

בראשית כ"ז:28

וַיִּתְּנוּ לְךָ הָאֱלֹקִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

So G-d give thee of the dew of heaven, And of the fat places of the earth, And plenty of corn and wine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

91 ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום

對「願 賜給你」與「願 賜給你」這一祝福的平行討論。

KEHOT 註記

ראה סידור שער התקיעות. ד"ה פדה בשלום תש"ג.

92 אשר ברכו ה'

הוי'「所賜福的」：指前一節經文，其中「賜予」一詞將「Havayah」引降而下。

בראשית כ"ז:27

וַיָּגֶשׁ וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה בְּנִי כְּרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

And he came near, and kissed him. And he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said: See, the smell of my son Is as the smell of a field which the L-RD hath blessed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

93 ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק

引述此 maamar：這些祝福在以撒不知情之下而來，正如 Tosefta 所說的「一項在我們不知情之下而來的誡命」，因為其根源是「從 Atika 滴落的露水」；並將「他的叛逆者」與「衣裳」之上的悔悟回歸 (תשובה, teshuvah) 相聯繫。

KEHOT 註記

בלקו"ת ברכה צט, ג מציין לכאן, שזהו ע"ד התוספתא פ"ג דפיהא שמצוה זו שלא לדעתנו ומסיים "והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא ג"כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא " ע"ש.

94 בא אחיך במרמה

「你弟弟用詭計來了，奪去了你的福分」：這是以撒 (יצחק) 對以掃 (עשו) 所說的話。

בראשית כ"ז:35

וַיֹּאמֶר בָּא אֲחִיךָ בְּמֶרְמָה וַיִּשָּׂא בְרַכְתְּךָ:

And he said: 'Thy brother came with guile, and hath taken away thy blessing.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כז, לה.

95 לא בזכותא תליא מילתא

「子女、壽命與生計，不取決於功德，而取決於福運 (מזל, mazal)」；阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 將「解作」一種從一切尺度之上流注而下的流。

Moed Katan 28a:13

אָמַר רַבָּא: חַיִּי, בְּנֵי וּמִזּוּנֵי, לֹא בְּזִכּוּתָא תִּלְיָא מִילְתָא, אֱלָא בְּמִזְלָא תִּלְיָא מִילְתָא. דְּהָא רַבָּה וְרַב חֲסִידָא תְּרוּוּיָהּ וּרְבִנּוּ צִדִּיקֵי הוּוּ, מָר מַצְלִי וְאַחֵי מִיִּטְרָא וְמָר מַצְלִי וְאַחֵי מִיִּטְרָא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 181a

KEHOT 註記

מו"ק כח, א. זח"א קפא, א. רנז, ב. ועוד. וראה בשערי זהר (להרב ר. מרגליות) למו"ק שם. ראה לקו"ת במדבר טו, א. ד"ה וה' פקד תרל"א אות ד. תרל"ג ע' רלח, וע' רמז ואילך.

96 והי' צריך לזה לתקן חטא עה"ד

KEHOT 註釋所引，內容關於修復知識之樹之罪。

Zohar II, 141b

Zohar I, 141b

KEHOT 註記

ראה אגה"ק סי' ז. זח"ב קמא, ב. וברח"ו הובא באור החמה שם. זח"א קמא, ב. סה"מ תקס"ה ע' מב. אה"ת ויקרא ע' קפג.

97 לתקן חטא עה"ד

KEHOT 註釋所引，內容關於修復知識之樹之罪。

Tanya, Iggeres HaKodesh 7

98 ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות

引述此 maamar，並由此推論：在蛇出現之前，善與惡尚未混雜；正如 Tur Barekes (Pesach 431) 所說，外殼位於最低層，在創造界 (בריאה, Beriah)、形成界 (יצירה, Yetzirah) 與行動界 (עשיה, Asiyah) 這些神聖世界之外，只有在人類犯罪時才上升。

Tikkunei Zohar, Tikkun 40 · 80a:6

... כְּגִוּוֹנָא דְּדָם שְׁחֹר וְדָם נֶזֶח דְּצָרִיף לֹא־פָּרָשָׁא בִּינִינְהוּ, בְּגִין דְּהָוָא זֻזְמָא דְּהִטִּיל נֶחֶשׁ בְּתוֹה גָּרִים לְעָרְבָא מִיין דְּדָבִיו עִם מִיין דְּמִסְאָבוּ, וּבְגִין דָּא מְסִינוּ מִקְנֵה דָּא לְחֻבָּה לֹא־פָּרָשָׁא בִּינִינְהוּ, וְהָוָא דֹּא־פָּרִישׁ בִּינִינְהוּ דָּא רָקִיעַ דְּעַל רֹאשֵׁי חִיוּן, דֹּא־תִמְרַם בְּקָה (יְחֻזְקָאֵל א כב) וְדָמוֹת עַל רֹאשֵׁי תַּחֲתָה רָקִיעַ דָּא מִטְטֵרוּן.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

KEHOT 註記

ת"ז תי' מ'. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפא, ב "מבואר בת"א סד"ה ראה ריח בני, שהנחש עירב גשמי' ברוחניות משמע מקודם לא ה' מעורבים השו"ר והיינו כמ"ש בטו"ב ה' פסח סי' תל"א שהיו הקליפות בשפל המדרגה חוץ לגבול ב"ע דקדושה למטה מן העולם העש' כו' אמנם כאשר חטא אדה"ר עלתה הקליפה למעלה כו' "עכ"ל. ע"ש.

99 וכדה על שכמה

利百加 (רבקה) 出來時，「肩上扛著水罐」；此處將此解讀為被高舉的妥拉 (תורה, Torah)，仍只是屬靈層面。

בראשית כ"ד:15

וַיְהִי־הוּא שָׁרָם כִּלָּה לְדָבָר וְהָנָה רַבְּקָה יֵצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נָחוֹר אָחִי אַבְרָהָם וְכֹדֶה עַל־שִׁכְמָה:

And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

100 בעש'י הגשמי' . . ואף גם זאת

KEHOT 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

בבוכ 1824: בעשוי הגשמי כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה
כו' שא"א להתלבש.

101

וכדה על שכמה כו'

手稿增補「如別處所解釋」。

KEHOT 註記

בבוכ 1824 נוסף: "כמ"ש במ"א" "ראה לקו"ת ברכה צה, ד.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/toldos/5/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok